

大学英语教学中的中国文化失语现象成因分析

张文星

(江西科技师范大学, 江西 南昌 330038)

摘要: 大学英语课程作为文化导入的主阵地, 应该得到国家、学校和教师的高度重视。在提升“四个自信”的大背景下, 英语教师应该不遗余力地将中华优秀传统文化融入到英语课堂, 改变过去全部以英美文化为首的西方文化的输入模式。本文将从高校英语教育教学、教师和学生文化素养和英语教材三个方面对中国文化失语现象进行分析, 并提出相关的应对策略。

关键词: 中国文化失语; 文化素养; 英语教材

“中国文化失语”这一概念由南京大学从教教授于《光明日报》(2000-10-19)中提出, 特指许多具有相当程度英语水平的学者在与西方人交往的过程中显现不出文化大国学者所应具有的文化素养和独立的文化人格的现象。

从2000年“文化失语”概论提出开始, 国内学者陆续对中国文化失语现象进行了探讨研究, 且主要集中在以下三个专题: (1) 以文化失语的理论研究为主, 学者们从英语文化教学角度和跨文化交际角度来探讨中国文化失语现象(如赵敏敏, 2013; 邓耘, 2016等); (2) 实证研究逐年增多, 学者们采用测试、访谈、问卷等工具进行数据收集, 对英语教学中的中国文化教学情况进行调查和反思, 并提出解决策略(如肖龙福等, 2010等); (3) 针对本科学段的英语学习者群体展开研究(如赵海燕, 2016等)。现有研究主要集中在以下领域: 中国文化失语现象的成因分析、对策研究和反思、跨文化及平等意识、中国文化教育及模式、中国文化导入与渗透、英汉词汇及双语表达能力、英语教材分析等。

《大学英语教学指南》(2020版)(以下简称《新指南》)明确指出(P4): 第一, 大学英语课程的重要任务之一是进行跨文化教育。第二, 大学英语课程可培养学生对中国文化的理解和阐释能力, 服务中国文化对外传播。《新指南》不仅强调了跨文化交际能力培养的重要性, 更加明确了中国文化对外传播的紧迫性, 而通过大学英语课程培养和加深学生对于中国文化的理解力和阐释能力则更为迫切。可以说, 大学英语教学指导委员会的顶层设计是与时俱进, 符合当代中国政治、经济和社会发展现状的, 是有益于学生全面发展的。

一、中国文化失语现象的成因分析

中国文化失语指在英语教学过程中过分强化西方国家文化介绍, 而忽视中国本土文化以英语为载体的教学, 使文化教育片面的成为英语文化教育, 并导致作为交流一方的中国文化的英语表达处于(劣势或)忽视状态(从丛, 2000)。中国文化失语打破了正常的文化教学生态, 应该予以重视并加以纠正。本文将从三大方面来剖析中国文化失语现象的成因。

首先, 从高校英语教育教学层面, 过去几十年的教学实践逐渐形成了以英语国家文化为主导的单一文化教学, 主要体现在英语教育观(比如语言与文化的生态互动)、课程教学目标和课程设计等方面。在英语学习成效评价方面, 英语教育教学评价者们除了语言基本层面的评判, 还有就是英美国家文化掌握程度的评价。所以, 教材研发及出版也难有所突破, 导致市场上的英文教材大多选用国外原版资料, 而英语国家文化与习俗与教材篇章深入融

合, 中国文化方面的内容很少甚至几乎没有。同时, 英语教师的使命就是让学生更好地了解英语国家文化, 也几乎没有中国文化输出的意识。课程教学目标和拓展训练都围绕英语知识和英美国家文化展开, 对于中华文化鲜有考虑。这无疑加剧了中国文化失语现象。所以近代以来, 中国高校英语教育的发展本质上是英语及英美文化的对华传播, 同时应造就中国文化反向传播的条件和途径(赵海燕, 2016)。

此外, 我们通过调研发现, 虽然目前全国都在积极开展课程思政的教学探索, 大学英语课程也是中国文化传播的主阵地, 但是目前高校的英语教学中的文化输入仍以英语国家的文化为主, 导致这种现象的原因主要有二: 广大英语教师的中文功底确实不够深厚, 对于中国文化特色词汇和知识的掌握一般, 在课堂上难以做到引经据典, 导致中国文化失语现象; 第二, 一提到文化教学, 西方文化为主体的认知和思想比较深入, 短时间内英语教师难以适应; 也有部分老师已经开始在英语课堂中输入中国文化, 但是所选素材普遍偏难, 比如在大学英语课程中讲授儒家思想和文化, 学生缺乏相应的专业词汇, 教学效果不够理想。

其次, 从英语教师和学生的素养及认知方面着手分析, 如教师的教学理念、教师的中国文化素养、教师的跨文化交际能力、学生对语言学习的认知和学生中国文化的英语表达能力等诸多方面展开, 重点关注英语教学中极为重要的师生这一生态因素对中国文化失语形成的影响。

教师的教学理念会对教师的文化导入选择产生深远影响, 同时教师的中国文化素养也会影响他们在真实环境下开展以英语为媒介的中国文化教学成效。英语教师大多毕业与英语师范教育专业和英语语言文学专业, 他们的中国文化知识储备也不够充分, 这就导致他们心有余力不足, 一边想力挽狂澜, 改变当下英语课堂中中国文化要素占比较低的境况, 一边又对自己用英语输入中国文化的的能力缺乏信心, 不敢大胆尝试。

而学生层面, 因为教师教学理念的影响、大众传媒和网络的信息灌输, 导致他们对英美国家文化的认可度较高, 加之不少学生还有毕业之后出国深造的计划, 这都会导致他们对于中国文化的兴趣不会很高。同时, 能够熟练运用英语进行中国文化表征的学生数量不多, 在一定程度上会影响教师进行中国文化导入的积极性。

最后, 从英语教材和英语教学素材方面进行分析。研究者对高校常用的英语教材进行主题和内容分析、教师教学素材的常用来源和学生课后英语学习素材进行分析, 探究英语教学输入材料对中国文化失语形成的影响。教材是进行文化教学的主要手段, 从某种程度来说, 对于文化教学的成效有着举足轻重的作用。对于现有大规模使用的教材分析发现, 文化元素的缺失与不当选择一定程度上导致了英语课堂中的中国文化失语。通过对2018年之前市面上的英语教材分析发现, 里面的主题内容仍以英语国家文化生活为主, 对于中国社会经济发展和中国优秀文化的介绍不多; 而对2018年之后的英语教材发现, 虽然增加了中国文化的内容和篇幅, 但是有的文章对于英语和中国文化要素的融合方面功夫不

够, 导入稍显生硬, 所以在教材开发时要“中西合璧”, 即要让学习者(教材使用者)觉得文章的语言表达地道、行文流畅, 而里面的主题确是我们比较熟悉的中国文化, 比如讲生态环境方面的文章加入中国天人合一的思想的介绍, 也可以适当补充中国传统山水画里面表达的生态观等。在语言操练部分, 教材开发者可以加入中国文化场景的英语化, 让学生在练习英语的同时, 加深对中国文化的认知和丰富中国文化的英文表达, 潜移默化, 提升学生的中国文化自信和用英语流利合理地对外传播中国文化的自信。

此外, 笔者也不赞同某些英语教材的极端做法, 一册书 12 个单元全部都是中国文化主题, 从中国传统文化、风俗、特色美食、气候、到中国经典文学作品、优秀旅游景点等, 俨然把英语教材编成了中国文化要素的翻译。编委会要有一定比例的中国文化专家, 避免“闭门造车”, 在教材编撰之前应该达成共识, 比如中国文化和英语国家文化的素材比例, 真正做到你中有我, 我中有你, 因为中西文化交流已经是大势所趋, 学生都必须知晓基本的中国文化常识和英语国家文化, 这样才算一个合格的英语学习者。教材开发方面的问题; 素材严格选择, 做到“润物细无声”。

二、中国文化失语的解决路径

我们可以从文化生态学视角来寻求中国文化失语的解决之道。中国文化和英语国家文化作为大学英语教学中的重要生态因子, 对于人才培养质量有较大的影响, 广大的教师要尝试从文化生态学视角找寻相关解决路径。教师可以结合国家外语能力战略要求、国家文化软实力层面要求、《大学英语教学指南》中的文化教学要点等要求找到英语教育中践行双文化教学生态观的政策依据, 并积极研究如何重新定位英语国家文化与中国文化的关系(动态与和谐), 在此基础上探究中国文化在英语语言教学中的有效融入方式。此外, 从文化生态学视角来看, 中国文化失语问题的解决关键还在于课堂的两大主体——英语教师和学生。广大的英语教师应该认真研读《大学英语教学指南》(2020 版), 明确自身发展新方向、新目标。同时, 我们也要对高校英语教师的生态位进行研究, 明确其在文化教学中的积极作用, 同时要加强对英语师资发展中的中国文化积累及其相应的英文表达。

第二, 我们还要深入大学英语教学一线进行调研, 在英语教育专家和一线教师调研分析基础上, 结合《大学英语教学指南》(2020 版) 中提供的需要掌握的中国文化知识要点, 寻求立体化的中国文化失语解决之道, 并从文化生态学视角提出具体分层的解决路径: 从国家层面来说, 国外外语能力储备需要和英语语言教学中的中国文化生态位需要, 使得我们在日常教学中应该实行双文化教学政策; 从文化教学角度来说, 要保证文化输入和输出的平衡, 中国文化的对外输出和传播亟待解决; 从高校师生角度来说, 除了加强自身的跨文化交际能力培养之外, 夯实他们对中国文化的认知和增强他们的中国文化自信显得尤为必要; 从英语教材编写角度来说, 如何保证中国文化和英语国家文化知识的动态平衡是广大英语教材编写者始终要牢记于心的。我们也应该探讨大学生英语学习的内涵建设, 譬如在英语课堂中如何培养学生的中国文化自信, 如何加强学生对中国文化在跨文化交际能力中的重要地位的认知。

中国文化失语的成因包括文化教学生态、师生的中国文化认知、所用英语教材等诸多维度。而一个立体化的解决问题的体系既要包含以上诸多维度内容, 又要具备一定的空间跨度, 即国家层面——学校层面——教师层面, 因而在提出具体解决之道时也

要将这些横向和纵向等诸多因素及其交互影响纳入考虑范围。英语语言教学历史悠久, 已经非常成熟, 而对于英语文化和中国文化素养的评价手段不太成熟, 因而如何从英语测评角度和课堂评价角度来直接或间接地考查高校文化教学生态也是学界亟待解决的关键问题。

第三, 构建动态平衡的双文化教学模式。文化生态学是研究人、环境、文化三者共同组成的人类活动的相互关系, 而文化生态系统有两个主要的特征, 即多样性和动态平衡性。大学英语文化教学生态系统包括人(教师、学生、教学管理者等)、环境(教学环境、交际环境)、文化(英语国家文化和中国文化), 且各个要素之间相互关联、相互影响, 既是紧密联系又和谐发展。因此, 英语教育者要加大大学英语文化教学中的各个生态要素对文化教学成效的贡献的研究, 以及厘清各要素之间的联系和互动机制, 这将为双文化教学模式的构建提供强有力的证据支持。

第四, 从微观层面来说, 我们可以从教师发展、学生自信提升、课程质量提升方面入手, 改善中国文化失语现象。在进行英语教师培训或发展项目设计时, 应该强化英语教师的汉语能力素养和中国文化素养的提升, 打造一支高精尖的大学英语教师队伍。同时, 要进一步提升学生的中国文化自信。我们认为, 大学生的文化自信还有待增强, 近些年虽然有所扭转, 但是对于他国文化的熟悉和仰慕程度还是胜过中国文化, 而这方面除了舆论方面的强力引导外, 还需要大学英语教师通过课堂教学进一步提升学生的文化自信。最后, 抓好课程建设质量关。我们可以以课程思政为契机, 加大师资培训力度, 鼓励教师积极参与课程思政实践, 挖掘更多的中国文化元素融入到英语课堂, 从而提升学生的中国文化素养, 改善中国文化失语现象。

三、结语

在“中国文化走出去”战略背景下, 我们应该对于大学英语教学中的中国文化失语现象进行系统研究, 尽量全方面和多角度分析这一现象的成因, 同时应该积极探究改善中国文化失语现象的方法。我们认为, 中国文化失语现象的改善既要有宏观层面的政策引导和专题培训, 又要有微观层面的教材开发和课程思政实践的联合助力。本文从宏观和微观方面对以上内容进行了探讨, 但仍缺乏具体实证研究, 可以作为后续的研究重点。

参考文献:

- [1] 丛丛. 中国文化失语: 我国英语教学的缺陷 [N]. 光明日报, 2000-10-19.
- [2] 邓耘. 中国母语文化“失语”与英语教育——在英语教学中导入中国母语文化 [J]. 中国教育学报, 2016 (S1): 10-12.
- [3] 教育部高等学校大学外语教学指导委员会. 大学英语教学指南 [Z]. 北京: 高等教育出版社, 2020.
- [4] 肖龙福, 肖笛, 李岚等. 我国高校英语教育中的“中国文化失语”现状研究 [J]. 外语教学理论与实践, 2020 (1): 39-46.
- [5] 赵海燕. 中国近现代基础英语课程发展的文化路径及启示 [J]. 课程·教材·教法, 2016 (1): 73-81.
- [6] 赵恕敏. 基础教育课堂教学文化的反思与重构 [J]. 教学与管理, 2013 (24): 16-18.

基金项目: 2018 年江西省高等学校教学改革研究课题——大学英语教学中的中国文化失语现象与对策研究 (JXJG-18-10-16)。

作者简介: 张文星, 男, 江西科技师范大学副教授, 硕士生导师, 博士。